

C O P I A

P L E Y E L
1, Rue François 1er.- PARIS (VIII)
ELYSEES 95 -76

Paris, le 22 Novembre 1957

Sce Cal BE/SC

SALA ANGELUS
Via Augusta, 6

BARCELONE
(Espagne)

Messieurs,

Nous avons enfin reçu le piano N° 737 et, après examen nous vous remettons ci-dessous le devis des réparations indispensables.

Il s'agit d'un instrument fatigué, qui n'a pas été entretenu.

I - INTERIEUR

a) Changement de la table d'harmonie, des cordes et des chevilles ainsi que celui du sommier

Prix: F. 170.130

b) Regarnissage complet de la mécanique et du clavier; le remplacement en ivoire;

finition, réglage du mécanisme, égalisation de la sonorité et accords.

Prix: F. 98.575

II - MEUBLE

Changement des tailloirs

Fourniture de pieds carrés et d'une lyre droite, avec transformation du support de la lyre.

Prix: Frs. 65.250

En dehors de ces modifications, rien ne serait fait au meuble, très abîmé: couvercle et abattant cassé, pupitre cassé aux extrémités, socles contre-socles, bouts de tablette décollés.

Veuillez bien nous répondre par retour du courrier car le piano doit être réexpédié le 1er. Février au plus tard et il y a un gros travail à effectuer.

Il est bien entendu que les réglages du piano et de la réparation devront être effectués avant réexpédition, suivant votre lettre du 2 Avril.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Firmado:

Pr. le Directeur-Général
M. BOURY-ESNAULT

6

agosto

7

Sr. D. Ramon Roger
Mayor 4
Madrid

Muy Sr. nuestro:

Hoy tengo el gisto de adjuntarle debidamente
cumplimentado el documento de la Casa Pleyel con el fin
de efectuar las gestiones para la salida y entrada del piano
gran cola en las condiciones que ya le tenemos indicadas.

Le saluda atentamente y e.s.m.

Remplacement du χ cordage, de la lyre et des roulettes.

Replaquage du clavier et remise a neuf de toutes les garnitures.

Remise a neuf du feutre des marteaux et de toutes les garnitures de la mecanique

Piano Pleyel

Casa Pleyel en demanda

200.000 fr

" " demanda por a
arreglarlo 155000

120000

355000

afianzo de 12%

~~384000~~

1807
P L E Y E L

Société Anonyme au Capital de Francs 98.080.000

1, RUE FRANÇOIS-I^{er} - PARIS 8^e

c. c. p. Paris
348-97

ÉLYSÉES
95-76

MBE/AB/SC

PARIS, le 27 Mars 1957

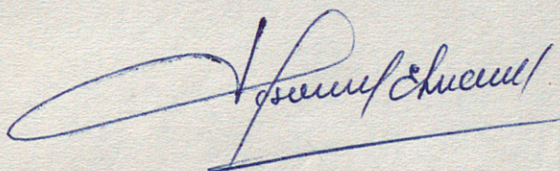
ORFEO CATALA
BARCELONE
Espagne

Messieurs,

Nous vous confirmons que nous sommes d'accords pour nous charger de la réparation et de la mise en état de bon fonctionnement du piano de concert N° 737 que vous avez en dépôt depuis 1925.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

Fr. le Directeur Général



M. BOURY-ESNAULT

5 junio

7

Sr. D. Ramon Roger
Mayor 4
Madrid

Muy Sr. nuestro:

Refiriendonos a las gestiones iniciadas por V. en el sentido de obtener que el piano Pleyel que nos proponemos enviar a Paris para su reparación a su regreso no tenga que abonar derechos de entrada mas es grato comunicarle que el Consejo Directivo de nuestra Entidad, ha decidido enviar el referido piano para su reparación a la Casa Pleyel siempre que antes de su salida se obtenga la seguridad de que no deberemos pagar ningun derecho arancelario para la entrada del piano reparado.

Asi pues le agradecemos efectue las gestiones necesarias a tal fin y con este objeto le adjuntamos la carta de la casa Pleyel en la cual nos manifiesta que esta dispuesta a reparar el piano gratuitamente.

En la espera pues de sus siempre buenas noticias le saluda atentamente y c.s.m.

COPIA

P L E Y E L

1, Rue François 1er. P A R I S.

Paris, le 26 Juillet 1956

Sce. Cal-MBE/SC

SALA ANGELUS
Via Augusta 6

BARCELONE
(Espagne)

Messieurs,

Comme suite à votre lettre du 10 Juillet, veuillez trouver ci-dessous devis de réparation pour le piano de Concert de l'ORFEO CATALA:

Remplacement des cordes filées et acier;
bronzage du cadre et révision du tablage

Prix : Frs. 44.850

Regarnissage de la mécanique, du clavier, des marteaux;

Replaquage du clavier, egalisation de la sonorité et accords

Prix : Frs. 77.875

Fourniture d'une lyre droite et d'un jeu de pieds carrés avec sabots

Prix : Frs. 32.860

Frs. 155.585

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées,

Pr. le Directeur-Général

FIRMADO

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:
PIANOS «PLEYEL»
«CUSSÓ-SFHA»
«GROTRIAN-STEINWEG»
HARMONIUMS «ANGELUS»
ÓRGANOS «WALCKER»
ELECTROFÓNICOS
«HARMONIPHON»

ACCESORIOS Y FORNITURAS
J. & J. GODDARD - LONDRES
KLAUS-DIETER MAYER
HANNOVER
ALFRED JOHN & C.^o - COBURY
ADOLF EDELHOF - ISERLOH
L. PINET - PARÍS
REPARACIÓN, AFINACIÓN
Y ALQUILER DE PIANOS

Sala Angelus

FUNDADA EN 1860
VIA AUGUSTA, 6 - TEL. 27 65 43
BARCELONA

30 Julio 1956

ORFEO CATALA

Amadeo Vives, 1
CIUDAD

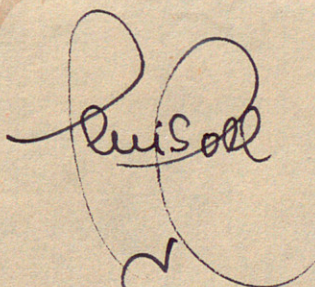
Muy señores nuestros:

Correspondiendo a la consulta verbal hecha por Vds. a nuestro señor Coll, sobre la reparación del piano de concierto PLEYEL que tienen en depósito, tenemos el gusto de adjuntarles copia de la carta que acabamos de recibir de la casa constructora, en la que detallan el presupuesto para dicha reparación.

En espera de sus noticias concernientes a la decisión tomada por Vds. sobre el particular, aprovechamos la ocasión para saludarles y reiterarnos de Vds. afmos.ss.

q. e. s. m.

SALA ANGELUS



SUPLEMENTO por gastos CERBERE:

Según nota número E.7700 de 31/12/57
(Despacho y transporte a Paris, según detalle) Francos: 39.900,--

Según nota número E.8065 de 20/2/58
(Transporte y despacho retorno) Francos: 35.840,--

Total, Francos SEúO..... 75.740,--
=====

DISTRIBUIDORES EXCLUSIVOS:
PIANOS «PLEYEL»
«CUSSÓ-SFHA»
«GROTRIAN-STEINWEG»
HARMONIUMS «ANGELUS»
ÓRGANOS «WALCKER»
ELECTROFÓNICOS
«HARMONIPHON»

ACCESORIOS Y FORNITURAS
J. & J. GODDARD - LONDRES
KLAUS-DIETER MAYER
HANNOVER
ALFRED JOHN & C.º - COBURY
ADOLF EDELHOF - ISERLOH
L. PINET - PARIS
REPARACIÓN, AFINACIÓN
Y ALQUILER DE PIANOS

Sala Angelus

FUNDADA EN 1860

VÍA AUGUSTA, 6 - TEL. 27.65.43

BARCELONA

, 25 Noviembre 1957

ORFEO CATALA
CIUDAD

Muy señores nuestros:

Por la presente tenemos el gusto de adjuntarles copia de una carta, recibida hoy, de la Casa PLEYEL, con el presupuesto de la reparación del piano de cola, que dicen haber ya recibido.

Atentamente les saludan sus afmos. ss. ss.

q. e. s. m.

SALA ANGELUS

8

febrer

8

Sr. Octavi Salter
Ciutat

Distingit i benvolgut amic:

Amb referència a la conversa tinguda
sobre el pagament del piano Pleyel el seu import és de francs f.
533,955. La casa Pleyel té 'l domicili a Paris(VIII), 1 Rue
François ler.- ELYSÉES 95-76.

Reben amb aquest motiu el testimoni de
la més alta consideració i afecte.

Jaume Marill i Pons

Ramón Roger

Agente Comercial Colegiado

Mayor, 4

Teléfono 31 04 38

Madrid, 7 de Junio 1957.

Ref. 148.

Sr. Don. J A I M E M A R I L L.

B a r c e l o n a.

Muy Sr. mio:

En mi poder su atta 5 del corriente incluyendome carta de la casa PLEYEL de Paris, haciendo constar que están dispuestos a encargarse de la reparación del Piano Pleyel sin gastos alguno para Vds, cuyo escrito les devuelvo anexo, pues olvidaron Vds de hacerlo firmar o Visar por el Consulado de España, tal como indicaba a Vds. en mi carta del 29 de Marzo ppdo.

Esta diligencia es una cosa normal a la que los Consules están ya acostumbrados y visan estos documentos sin dificultad, solo naturalmente con el correspondiente pago de los derechos consulares.

Espero pues se sirva enviarlo a Paris y una vez VISADO, volver a remitirmelo y es casi seguro que se conseguirá obtener la Exportación temporal con la consiguiente Reimportación sin pago de derechos.

Quedo con este motivo en espera de sus gratas noticias atto affmo y s.s.

M. Roger

Anexo: Carta PLEYEL.



MINISTERIO DE COMERCIO

DIRECCIÓN GENERAL DE COMERCIO
Y POLÍTICA ARANCELARIA

C3

Registro
General
MinisterioN.º
Fecha

244312

C. 313 E/T 145/57

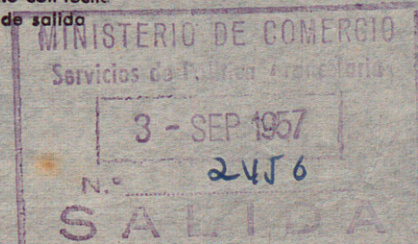
LICENCIA DE EXPORTACION

TEMPORAL.

Exportador n.º, dirección y teléfono	JAIME MARILL, Secretario del ORFEO CATALA A. VIVES, número 1, BARCELONA		
Mercancía	Un piano de Cola marca PLEYEL num. 737	Destinatario	Societe Anonime PLEYEL P A R I S.
Cantidad	Un P I A N O.	Destino	PARIS. Francia:
Valor en Divisas Unitario Total	15.000 solo para efectos estadísticos.	Lugar y condiciones de entrega	Frontera Española.
Partida Arancelaria Grupo cambio		Aduana de salida	PORT-BON de exportación y reimportación
Fecha de caducidad de esta licencia	Dos meses para la exportación	Forma y plazo del pago	No existe por tratarse de exportación temporal
Clase bultos	Unos	Contenido	Piano Cola marca PLEYEL Nº 737
Marcas			
Núm. bultos			
Peso o medida bulto			
Peso o medida total			
Este piano fué adquirido por el Orfeo Catala el año 1925. Se solicita la EXPORTACION TEMPORAL para que pueda verificarse la AFINACION por la fábrica para darle la sonoridad perdida en estos 30 años de utilizarlo para los conciertos, y tanto la operación de afinarlo como el transporte por el extranjero, se ofrece la Casa PLEYEL de efectuarlo completamente gratuito a titulo de propaganda para su marca.		Precio en Divisas por.....	
Se adjunta carta de dicha Casa.		TOTAL divisas	
TOTAL.... El piano será reimportado inmediatamente despues de dicha operación.		15.000	
Gastos a deducir si la venta ha sido concertada FAS			
Gastos a añadir si la venta ha sido concertada CIF			
Por fletes.....			
Por seguro.....			
Comisiones de agencia			
Valor total en divisas extranjeras.....			

CONDICIONES ESPECIALES:

- 1.º.- Las señaladas en la Orden de este Ministerio dirigida al de Hacienda con fecha 3 de septiembre de 1.957, cuya copia se une.
- 2.º.- La Aduana reseñará con todo detalle la mercancía a su exportación para su perfecta identificación a la reimportación que deberá realizarse dentro del plazo de seis meses a contar de la fecha de su salida.

Sello con recto
de salida

EL DIRECTOR GENERAL DE COMERCIO

p. d.,

Sr. D.

(Para el interesado)



33

Ministerio Techo	Registro General	N. ^o
---------------------	---------------------	-----------------

LICENCIA DE EXPORTACION

TRANSPORTES V. BERTRAND, S. A.

29 OCT. 1957

Fra. 16061 Un piano

Valor total en divisas extranjeras.....		Comisiones de agencia Por fletes..... Por seguro..... Gastos a añadir si la venta ha sido concertada CIF..... Gastos a deducir si la venta ha sido concertada FAS.....	
TOTAL.....		Se declara que el presente documento es una copia fiel del original que se encuentra en el archivo de la aduana de esta oficina.	
Unos:		En esta oficina se ha verificado el contenido de la mercancía y se ha encontrado que coincide con el contenido declarado en el documento de transporte.	
TOTAL en divisas		En esta oficina se ha verificado el contenido de la mercancía y se ha encontrado que coincide con el contenido declarado en el documento de transporte.	
CONTENIDO		En esta oficina se ha verificado el contenido de la mercancía y se ha encontrado que coincide con el contenido declarado en el documento de transporte.	
Precio en divisas		En esta oficina se ha verificado el contenido de la mercancía y se ha encontrado que coincide con el contenido declarado en el documento de transporte.	
TOTAL divisas		En esta oficina se ha verificado el contenido de la mercancía y se ha encontrado que coincide con el contenido declarado en el documento de transporte.	

CONDICIONES ESPECIALES:

EL DIRECTOR GENERAL DE COMERCIO

Stello con l'aceto
de gallina



21.0

(Pars 61.14.52.9)

COPIA DE LA ORDEN DEL ESTE MINISTERIO DIRIGIDA AL DE HACIENDA CON FECHA 3 DE SEPTIEMBRE DE 1.957 POR LA QUE SE AUTORIZA A DON JAIME MARILL, SECRETARIO DEL ORFEO CATALA LA EXPORTACION TEMPORAL CON DESTINO A FRANCIA DE UN PIANO DE COLA.

"Excmo. Sr.: DON JAIME MARILL, Secretario de Orfeo Catalá, de Barcelona, solicita de este Ministerio se autorice la exportación temporal a Francia, de un piano de cola, usado, para que pueda verificarse la afinación del mismo, puesta a punto y eventual reparación. Vistos: la Disposición Sexta de los vigentes Aranceles de Aduanas y el reglamento Orgánico Provisional del Ministerio de Comercio, Este Ministerio, de conformidad con lo informado y propuesto por su Dirección General de Comercio y Política Arancelaria, ha tenido a bien disponer: 1.º.- Se autoriza a Don JAIME MARILL, Secretario del Orfeo Catalá, de Barcelona, a exportar temporalmente a Francia, un piano de cola, marca Fleyel, n.º 737. 2.º.- Se autoriza igualmente al solicitante la consiguiente reimportación con franquicia arancelaria del mencionado piano, a excepción de las piezas añadidas o sustituidas en su reparación, por las cuales deberá abonar los correspondientes derechos de Aduanas. A estos efectos deberá presentar el interesado en la Aduana reimportadora una certificación expedida por la Firma Societé Anonyme Fleyel, de Paris, visada por el Consul de España correspondiente, en la que se haga constar si se han añadido o sustituido piezas, en su caso, el peso, materia y demás características de las mismas. 3.º.- La exportación y subsiguiente reimportación se realizarán con cargo a la licencia de exportación temporal n.º 244.312, por la Aduana y durante el plazo que se consigne en la misma, a la que se unirá una copia de la presente Orden. L.º digo a V.º para su conocimiento y efectos oportunos.- Dios etc."

ES COPIA



AGENCE DE TRANSPORTS INTERNATIONAUX & DE DOUANE

FONDÉE EN 1884

CORRESPONDANTS :

PARIS
HENDAYE
SÈTE
MARSEILLE
PORT-VENDRES
LE PERTHUS

MAISONS ALLIÉES

TRANSPORTS V. BERTRAND S. A.

PORT-BOU (Espagne)
Téléph. 31

BARCELONA
Via Layetana, 15-1°
Tél. Barcelona 21.55.38

REPRÉSENTANTS

dans toutes les grandes villes de France
dans tous les lieux de production
et ports d'Espagne

Adresses Télégraphiques:

BERTRAND CÉBÈRE
VALBERTRAN BARCELONA
BERTRAND PORT-BOU

TRANSPORTS V. BERTRAND

SOCIÉTÉ A RESPONSABILITÉ LIMITÉE AU CAPITAL DE 6.000.000 DE FRANCS

Commissionnaires en Douanes Agréés Matricule 2.797

Siège Social à CÉBÈRE (Pyr.-Or.) — Téléphone N° 11

AGENT CORRESPONDANT DES:

COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE

COMPAGNIE DE NAVIGATION MIXTE

C^{IE} MARITIME DES CHARGEURS RÉUNIS

COMPAGNIE DES MESSAGERIES MARITIMES

AMÉRICAN EXPRESS COMPANY NEW-YORK

PACIFIC STEAM NAVIGATION COMPANY

Cerbère, le 20 Février 1958.

TRANSPORTS V. BERTRAND S. A.

PORT-BOU

BORDEREAU des marchandises expédiées ce jour,

N° E. 8065

Exp.: Ets. AGET 21, rue Marc Séguin à PARIS

Wagon: Détail/

Dest. ORFEO CATALA Palacio de la Música à BARCELONE

IMPR. LABOUCHE, FR. TOULOUSE (1185)

Marques et N°s	Nombre	Marchandise	Poids	Observations
Adr.	1	Caisse PIANO en- retour de répara- tion.	790 K.	Ci-dessous, détail des Frais dont nous vous débitons.

<u>Inclus</u> : copie du manifeste. et certificat consulaire				

DÉTAIL DES FRAIS

Transport de PARIS à PORT-BOU (Note AGET)

Frais à l'arrivée

Soumission de transit

Décharge licence et présentation - Manifeste.

Droits et taxes de douane

Honoraires d'agréé en douane

Manutention

Transport

Formalités de réexpédition

Correspondance et Télégramme

Taxes fiscales

Avance de fonds

Francs

32.211.-

170.-

1.746.-

1.540.-

173.-

A votre Débit

35.840.-

~~soit Ptas: 5.120.-~~

P.S. Assurance n'est soignée que sur ordre formel de l'expéditeur.
Notre responsabilité ne saurait en aucun cas dépasser celle des Compagnies
de Chemin-de-fer ou de Navigation. — En cas de contestation ou litige, le
Tribunal de Céret (Pyr.-Or.) seul, sera compétent.

AGENCE DE TRANSPORTS INTERNATIONAUX & DE DOUANE

FONDÉE EN 1884

CORRESPONDANTS :

PARIS
HENDAYE
SÈTE
MARSEILLE
PORT-VENDRES
LE PERTHUS

MAISONS ALLIÉES

TRANSPORTS V. BERTRAND S.A.

PORT-BOU (Espagne)
Téléph. 31

BARCELONA
Via Layetana, 15-1°
Tél. Barcelona 21.55.38

REPRÉSENTANTS

dans toutes les grandes villes de France
dans tous les lieux de production
et ports d'Espagne

Adresses Télégraphiques:

BERTRAND CERBÈRE
VALBERTRAN BARCELONA
BERTRAND PORT-BOU

TRANSPORTS V. BERTRAND

SOCIÉTÉ À RESPONSABILITÉ LIMITÉE AU CAPITAL DE 6.000.000 DE FRANCS

Commissionnaires en Douanes Agréés Matricule 2.797

Siège Social à CERBÈRE (Pyr.-Or.) — Téléphone N° 11

V/Réf. 25.679/E.

AGENT CORRESPONDANT DES:

COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE

COMPAGNIE DE NAVIGATION MIXTE

CIE MARITIME DES CHARGEURS RÉUNIS

COMPAGNIE DES MESSAGERIES MARITIMES

AMERICAN EXPRESS COMPANY NEW-YORK

PACIFIC STEAM NAVIGATION COMPANY

Cerbère, le 31 Décembre 1957.

TRANSPORTS V. BERTRAND S.A.

PORT-BOU

BORDEREAU des marchandises expédiées. le 30/10/57.

N° E. 7700

aux: Ets. AGET 21, rue Marc Séguin à PARIS

Wagon: Détail/

pour: Maison PLEYEL 1, rue François 1^{er} à PARIS (8°)

IMPR. LABOUCHE, FR. TOULOUSE (1185)

Marques et N°	Nombre	Marchandise	Poids	Observations
Adr.	1	Caisse PIANO allant en réparation.	790 K.	Ci-dessous, détail des Frais dont nous vous débitons.
Expéditeur :		ORFEO CATALA Palacio de la Música BARCELONA		-----

DÉTAIL DES FRAIS

Frais à l'arrivée

Soumission de travail

Décharge licence et présentation

Droits et taxes de douane

Honoraires d'agréé en douane

Manutention

Transport de CERBÈRE à PARIS

Formalités de réexpédition

Correspondance et Télégramme

Taxes fiscales

Avance de fonds

Importation temporaire, et frais de livraison à PARIS, par la Maison AGET

A votre Débit

soit Pesetas ... 5.540.-

Francs

490.-

2.208.-

700.-

24.514.-

1.560.-

300.-

238.-

9.890.-

39.900.-

P.S. L'Assurance n'est soignée que sur ordre formel de l'expéditeur.
Notre responsabilité ne saurait en aucun cas dépasser celle des Compagnies
de Chemin-de-fer ou de Navigation. — En cas de contestation ou litige, le
Tribunal de Cérêt (Pyr.-Or.) seul, sera compétent.